

---

## El habla de la zona de Benavente (II)

---

MANUEL BARRIO PRADA\*

LA GANADERÍA. REPRODUCCIÓN. NOMBRES DE CADA ESPECIE. NOMBRES DE SUS VOCES. VOCES USADAS PARA LLAMARLOS. EL CERDO Y LA MATANZA. LA CASA TRADICIONAL. VOCABULARIO.

Este trabajo es continuación del publicado en la revista *Brigecio* en el número ocho de 1998 donde se hace un estudio sobre “El habla de la zona de Benavente”; en el citado trabajo se estudian los fenómenos fonéticos, morfosintácticos y semánticos más importantes; se añade en ese estudio una exposición sobre el carro y las labores agrícolas. En el presente trabajo se continúa el estudio con la ganadería, la casa tradicional y una relación de las palabras recogidas que empiezan por la letra-A-.

La ganadería era fundamental hasta hace unos treinta o cuarenta años porque con los animales se realizaban las labores agrícolas, el transporte y eran un complemento fundamental para la alimentación tradicional; el equivalente de los tractores actuales eran las parejas de vacas y caballerías, y el del coche actual, las burras.

Las labores agrícolas se realizan hoy con tractores, pero antes se hacían con la *pareja* de vacas o de caballerías; pero mucho antes se usaban *los bueyes*, es decir, *toros capados*; *el ganado* se llama al conjunto de animales de la casa.

*El ganado caballar y asnal*. Desde los años sesenta la *pareja* de vacas va cediendo terreno a la *pareja* de caballerías.

Cada familia, aparte de la *pareja*, solía tener una burra que se utilizaba para llevar la comida al campo, para engancharla a la noria y para ir a por verdura con las *carguillas* que eran un armazón de mimbre que se colocaba en lomo de las caballerías, especialmente en las burras, para transportar nabos, remolacha y forraje. En los corrales hay gallinas y otros animales; existen también los cerdos, llamados corrientemente *cochos* y también hay *cochas* para la cría; las familias modestas mataban un *cocho*, pero muchos mataban dos y tres ya que era la base de la alimentación

La *pareja de caballerías* solía estar constituida por *machos*, *mulas* y *yeguas*. Los *machos* y *las mulas* son el fruto del cruce de un caballo y una burra o una yegua y un burro; se les llamaba *macho burreño* o *mula burreña*. El acto de quedar preñada una caballería se dice *servir*; después de parir, tienen que *librarse*, es decir, expulsar la bolsa del feto.

Los caballos y yeguas dan *relinchos* y los burros dan *rebuznos*.

Para que paren las caballerías, se les grita *sóooo...* más o menos fuerte, y para llamarlos, se les dice: ¡toma, toma! más el nombre o por el nombre simplemente.

A las caballerías se les *doma*<sup>1</sup> desde pequeños, sin embargo los hay peligrosos porque *se espantan*. Se *revuelcan* en tierras aradas o en caminos que tengan tierra fina, y cuando daban la vuelta completa, se decía *que habían ganado la cebada*.

\* Profesor de L. y Lit, en el I.E.S. “F. García Bernalt”. (Salamanca).

<sup>1</sup> *Domar*: enseñar a trabajar y otras funciones a los animales.

Como las caballerías corren de forma rápida, es necesario *trabarlos* para que no puedan correr, pero sí andar.

Cuando se atan con una sogá a una estaca, se pueden *enratar*; entonces es preciso *desenratarlas* para que puedan moverse: *no comió nada la yegua en el plantío porque se enrató*.

La enfermedad más común es el *torzón*: *voy a llevar la yegua al río que tiene torzón*, le dice el marido a la mujer. También podían tener *haba* que es un tumor que les sale en el paladar a causa del cual se les inflaman las encías y no podían comer.

Se puede *montar* en las caballerías *a pelo*, aunque no es lo corriente; había alguna silla de montar, pero lo normal era poner sobre el lomo *una manta* que servía de aparejo.

Cuando se trataba de burras, se dice *aparejar*; si se quería *aparejar* se ponía primero el *sudadero*<sup>2</sup>; encima iba la albarda, y sobre ella la *cincha* que sujetaba todo; por detrás de la *albarda* iba una correa por donde se metía el rabo del animal, la *tarra*, que impedía que *el aparejo* se corriese hacia adelante; *la tarra* es una correa de *material* que va cosida por ambas puntas a la albarda; encima del *aparejo* se ponían las *alforjas*.

Para guiarlas, se utilizaba el *ramal* que era una simple sogá que sujetaba la *cabezada*.

Para arrear a las caballerías, se les dice: ¡arre, arre! más el nombre; para girar a la izquierda o la derecha, se dice *vuelve, ¡ría, ría!* y se tira de la rienda de ese lado: para andar hacia atrás, se les dice: *¡cela, cela!* más el nombre del animal.

El excremento del ganado caballar se llama *carajones*; el de las ovejas, cabras y conejos se dice *agalitas*; y el de las vacas, *cagadas*. A las caballerías se les limpia el pelo con la *rasqueta*.

Estos animales *se mancan*, es decir, se lesionan: *se mancó el otro día la yegua con el carro y no puedo trabajar con ella*, dice un campesino a otro.

Las acciones que voy a exponer aún las realizan hoy algunos agricultores, pero los carros tienen ruedas de goma y son más pequeños.

Las caballerías *se enganchan* al carro de *varas*; para ello es necesario preparar los *arros* que son los aperos de las caballerías y empezar a *enganchar* una caballería que se realizan de esta manera:

Se le coloca *el collarín*; el *collarín* lleva dos *francaletes* que *se enganchan* a unas *argollas* que para tal efecto tienen *las varas del carro*; el *collarín* se coloca en el *pesquezo* de las caballerías.

Luego se le pone la *cabezada* de la que salen los *ramalillos*, generalmente de sogá (los había También de *material*), con los que se conduce al animal desde encima del carro

Se le coloca el *sillín*, que va sobre el lomo de la caballería; sobre el *sillín* se pone una fuerte correa, *la zufra* cuyos extremos sostienen *las varas*; bajo el vientre del animal, se coloca otra correa más sencilla, la *barriguera*. Por último, se coloca *la retranca* que son unas correas que *sirven para frenar el carro*.

Si se ara, se necesita el *balancín* o *balancines*<sup>3</sup> y los *tiros*; las labores de arar y *aricar* se realizan aún con una caballería en las huertas y en alguna *tierra* pequeña.

*Espanarse*: dar un salto brusco e inesperado ante un suceso sorprendente para el animal.

*Trabar*: atar con una cadena las patas delanteras para que no pueda correr, pero sí andar.

*Enratar*: trabarse las patas los animales con una cuerda impidiéndolos caminar

*Torzón*: cólico de los equinos que puede ser mortal

2 *Sudadero*: saco

*Rasqueta*: cepillo metálico para limpiar el pelo al ganado caballar, almohaza.

*Mancarse*: hacerse daño.

*Collarín*: collera para enganchar las caballerías.

*Ramalillos*: riendas para guiar las caballerías.

3 *Balancín*: palo de longitud variable; lleva unos ganchos en los extremos a los que se engancha la caballería y una argolla en medio a la que se engancha el apero con el que se va a trabajar.

*La pareja de vacas.* Las vacas eran animales importantes porque trabajaban, criaban terneros y daban leche; como decíamos antes, desde hace treinta o cuarenta años empezaron a perder importancia; hoy predominan las vacas que producen leche y no trabajan.

A las vacas se les llamaba: *moras* si eran negras; *pintas* cuando eran blanquinegras; *rubias*, a las coloradas; *ratinas*, a las grises; *luceras* a las que tenían un lunar en la cabeza, etc.

Para que se pueda sacar leche a la vaca, le tiene que venir *el apoyo*: el acto de quedar preñada se dice  *cubrir*:  *esta vaca está salida, tienes que llevarla al toro para que la cubra*, le dice la mujer al marido.

La vaca, después de parir, tiene que  *librarse*, es decir, expulsar la bolsa del feto:  *Juan, tienes que aguardar a que se libre la vaca*, le dice la mujer al marido.

Las vacas se pueden  *entelarse*; las vacas, las ovejas y cabras pueden sufrir  *la gripe* que atacaba a las patas y boca y les daba fiebre; También las vacas pueden tener  *mami-tis* que es un inflamación de la ubre.

Cuando se rompen un cuerno, se dice  *escornarse*:  *se escornó la mora en la vacada*.

Cuando había leche suficiente, se hacían quesos para lo que se utilizaba un  *cincho*.

Las crías de las vacas son el  *jato* y  *la jata* con sus correspondientes diminutivos:  *la vaca lucera ha parido un jatín precioso*, le dice la mujer al marido.

Las vacas  *murrian* es decir, braman y se les dice  *; jóooo!* más o menos largo para que paren y (arre, arre! seguido del nombre para que empiecen a andar.

A las vacas, si se conducen desde el carro, se dice  *arrear* ; pero si se conducen desde delante de ellas, se dice  *llamar*; y se dice  *celar* si retroceden hacia atrás.

Se utilizaban los  *vincos* para guiarlas desde el carro o cuando se realizaban labores agrícolas.

Cuando realizaban labores agrícolas, se les ponía un  *bozo* de alambre para evitar que comiesen:  *pon los bozos a las vacas que no paran y de moverse*.

Para  *enganchar la pareja* al carro, se necesitaban  *las melenas, el yugo, el sobeo y las cornales*<sup>4</sup>.  *Las melenas* servían de mullida y se colocaban entre la cabeza de las vacas y el yugo;  *las melenas* son de  *material* y llevan unas  *cerrras* para espantar las moscas;  *las melenas* estaban atadas al yugo con  *las cornales* que se usaban para sujetar la cabeza del animal al yugo; para  *enganchar* el yugo al carro, se utilizaba el  *sobeo*; esto se llama  *ensobear*.

Cuando las vacas que tiran del carro, se dedican a recostarse sobre la  *vara*, se dice que  *estriban*; a las vacas se conducen con la vara que es una vara delgada y larga con un  *rejo*,  *es decir*; una punta de hierro en una punta.

*Otros animales:* había y hay aún gallinas en los corrales, así como conejos y  *cochos*.

A las gallinas las galla el gallo; cuando están  *cluecas, guaronas*, se les  *echa* en un  *escriño* poniéndoles huevos allí, a esta acción se le dice  *guarar*<sup>5</sup>.

*Aricar:* remover la tierra quitando las hierbas y sin afectar a las plantas sembradas

*Apoyo:* dar la leche de manera continuada cuando se ordeña o mama el ternero.

*Entelarse:* hincharse el vientre al ganado vacuno por comer productos verdes con ansia desmedida

*Cincho:* molde de esparto que se utilizaba para hacer el queso.

*Jato:* ternero, choto.

*Vincos:* especie de tenaza que se ponía en el ganado vacuno para conducirlo y sujetarlo.

*Bozo:* 'bozal'.

<sup>4</sup> *Cornal:* correa de cuero con la que se sujeta el yugo a la cabeza del ganado.

*Material:* cuero, piel.

*Cerrras:* tiras de cuero que cuelgan de las melenas y sirven para ahuyentar los insectos.

*Escriño:* recipiente hecho de mimbre y paja de forma redondeada.

<sup>5</sup> *Guarar:* empollar la gallina los huevos

Los huevos que están mal empollados, se les llama *guarapos*; las gallinas ponen los huevos en el *nial*. Las gallinas que ponen mucho se les llama *ponedoras* y, cuando aparecen muchos huevos juntos, se dice que ha aparecido una *nialada*.

Por el color del plumaje se les llama *pedresas*, bancas, rojas; Para llamarlas se les dice *pitás, pitás, pitás...* y para espantarlas se dice ¡oossss! ¡os allá!

Para llamar a los perros, se les dice *toba, toba...* y para ahuyentarlos, *chito, chito fuera...* A los gatos se les dice *mis, mis, mis o misín, misín...* para llamarlos y *sape, sape fuera* para ahuyentarlos.

## LOS CERDOS Y LA MATANZA

Los cerdos son unos animales muy importantes en la vida rural. Se utilizan para matarlos y para criar; la *cocha* se lleva al *verrón* para que la  *cubra* y a los cuatro meses pare una *camada de cochines* que se utilizan para la venta o se dejan para *cebar*. La palabra cerdo alterna en el uso con los vocablos *cocho* y *marrano*; a los cerdos es necesario caparlos para que engorden más, si se dejan para la *ceba*; la acción de capar consiste en extraer los *riles* al *cocho* y la realiza *el capador*.

La *matanza*. Era un acto social y familiar importante porque se reunían las familias con sus hijos; gira en torno a la muerte de un cerdo al que previamente se ha *cebado* en una *pocilga*, que es una cuadra pequeña; la matanza se sigue haciendo en la actualidad, pero sin constituir ningún acto social ni familiar; el acto de *matar el cocho*, se desarrolla de la siguiente forma: se prepara una sogá para sacar al cerdo de la *pocilga*, se preparan los *grillos*, el *encaño*, los cuchillos y una sogá para *colgar* el cerdo después de muerto.

Una vez hechos los preparativos, se coge una *sogá* de unos tres metros; en uno de sus extremos se hace una embrilla a *escorreiza*<sup>6</sup>; un hombre joven mete el lazo correizo en la boca al cerdo y entre unos cuantos llevan el cerdo y lo tumban en el *banco de matar*; se le ponen los *grillos*, se amarra bien el cerdo y luego el *matanchín lo sangra*. solía haber un *matanchin* en cada familia porque no todos saben matar *el cebón* y, como es conveniente que *sangre bien*, se encargaba él de *meter el cuchillo*.

Después *se chamuscaba* con puñados de pajas de centeno cogidos de un *encaño*; *se chamusca* hasta que se queman todas las *serdas y pela*, para poder rallar la piel con unos cuchillos viejos.

*Guarapos*: huevos que están en mal estado.

*Nial*: talega rota o escriño que se coloca en el gallinero.

*Riles*: testículos.

*Escorreiza*: correiza

*Encaño*: Hacecillo de cañas de centeno.

*Grillos*: sogá delgada con una embrilla en cada extremo.

*Sería*: pelo de los cerdos.

<sup>6</sup> *Escorreiza*: correiza

*Encaño*: hacecillo de cañas de centeno.

*Grillos*: sogá delgada con un lazo en cada extremo.

*Sería*: pelo de los cerdos.

*Cobertera*: tapadera de cualquier vasija.

*Meano*: la verga del cerdo.

*Bofes*: pulmones.

*Caceta*: cazo pequeño.

*Escorrer*: escurrir.

*Desentrencillar*: separar y quitar las grasas y adherencias que tienen las tripas.

Luego se lava y frota el cerdo rallándole la piel con un trozo de teja o una *cobertura* y agua; se pone *cocho boca arriba*; se abre el *cocho* con un buen cuchillo por el medio y a la larga, se saca *el meano*, *la espinilla* y *el manto*, y el resto de las mantecas; luego se echan todas en una *artesa*; se corta *la gorja* y se saca con ella los *bofes*, el hígado y el corazón; se le extrae con una *caceta* la sangre y se cuelga atado con una *soga* preparada previamente y se coloca *boca abajo* para que *escorra* la sangre.

De las tripas se ocupan las mujeres que las *desentrecillan*; una vez *desentrecilladas* las tripas, se llevan al río para lavarlas;

Al día siguiente se deshace el cerdo: se corta la cabeza y se le da un corte a lo largo del lomo; se sacan los solomillos, se cortan las costillas con una *macheta*<sup>7</sup> pegando al *espinazo*, se sacan los lomos, se *cortan* los jamones y se *escarna* el resto del cerdo en una *artesa*: se pica la carne y se echan las *chichas en la artesa* donde se adoban; se hace el salchichón y los chorizos al día siguiente.

Hace años se hacían chorizos *sabaderos* y chorizos de *carne*; los de *carne* se hacían de la carne buena y son los que se hacen actualmente, los *sabaderos* se hacían de menudos, y carne con grasa.

La *manteca* se pica y se derrite en una tartera grande; con ella se hacen los *coscarones*, es decir, chicharrones, que es *molledo* migado, azúcar y manteca.

Hace años se aprovechaba todo y no se *preaba*, o sea, se estropeaba nada; la vejiga era para jugar los niños y con la grasa sobrante se *untaban* todos los aperos que estaban hechos de *material* como las melenas o *los collerines*.

#### LA CASA COMÚN EN LA ZONA DE BENAVENTE

La casa común de la zona de Benavente hasta hace treinta o cuarenta años solía ser de *adobe* y *tapial* de tierra; las casas están apoyadas en *la lizaz*<sup>8</sup>; hoy, la mayoría de las

7 *Macheta*: hacha pequeña.

*Escarnar*: separar la carne de los huesos.

*Sabaderos*: chorizos de baja calidad.

*Coscarones*, *cascarones*: chicharrones.

*Molledo*: la miga del pan.

8 *Lizaz*: "cimientos" de una casa

*Cargadero*: trozo de madera que se coloca sobre los marcos de puertas y ventanas.

*Enteras*: las tablas laterales de los marcos.

*Doble*: primer piso.

*Panera*: granero.

*Quilma*: saco alargado delino.

*Telares*: trastos, cosas viejas.

*Barreñón*: vasija de barro de forma troncocónica.

*Artesa*: *masera*.

*Palancana*: jofaina, palangana.

*Palancanero*: palanganero.

*Cántaros*: recipientes de barro para almacenar y traer agua para beber.

*Caño*: canal

*Perchero*: ganchos puestos en la pared donde se colgaba ropa.

*Corredor*: galería abierta y adosada a la pared.

*Basal*, *pasal*: escalón

*Llares*: cadenas que cuelgan de la chimenea.

*Estillas*: "astillas".

*Trampas*: ramas de encina.

*Vides*: sarmientos.

casas son de ladrillo y sobrevive alguna de *tapia*; las pocas casas que quedan de *adobe* sirven para pajar, cuadra u otros usos, pero raramente para vivienda. Para hacer un *tapial*, se ponían unos tablones, se preparaba la tierra y se echaba dentro de los tablones; *los maestros tapiadores*, apretándola con mazos y pisándola, iban haciéndolo; la tierra tenía que ser húmeda y tenía que estar en su punto, asunto de que se ocupaban *los maestros tapiadores*; estos colocaban los marcos encima de los cuales iba *el cargadero* que servía para que la tapia o el adobe no apoyasen directamente sobre el marco; las dos tablas laterales de los marcos se llaman *enteras*.

La casa consta de *dos plantas* y algunas tienen un *desván*. En la *planta baja* suele estar la cocina, comedor y alguna habitación; *el piso de arriba* se llama *doble*; en el *doble* suele haber habitaciones, alguna alcoba y la *panera* donde se recogen los cereales y el pienso para el ganado; en la *panera* solían estar las *quilmas* con la harina, los *costales* y sacos con cereales y legumbres.

Encima del *doble*, está el *desván* en el que se recogen los *trastos* y *telares inservibles*; en el *desván* también se guardaba *la cuna*, *el carro* que servía para que los niños estuviesen de pie y no pudiesen correr, *la máquina de hacer chorizos*, *la artesa*, *el barreñón* donde se adoban los lomos y las costillas.

En la casa había también *arcas* y *badles*; en la planta baja solía estar el *palancanero* con *la palancana* y los *cántaros* que servían para traer agua desde *el caño* o *el río* para beber y otros usos; estos *cántaros* eran de barro, largos y con un asa, y terminaban en una boca pequeña; si se hacía de hojalata, se llama *cántara* y servía para recoger la leche de las ovejas: Existía también un *perchero* que servía para colgar las chaquetas y ropas de abrigo.

La casa tenía dos entradas; una con un pasillo para las personas, y otra llamada *el portal* o *portalón* que daba a la calle y estaba cerrada por unas *puertas grandes*. En el portal se guardaba el carro y los aperos, es decir, el *yugo*, *los collarines*, *el rastro*, *las tornaderas*, *cerandas*, *biendas*, *talegas*, *talegonas*, etc. En el portal o en las proximidades, se guardaban *los arados*, *la mullidora*, *el cubresemillas*, *el arrodador*, *la máquina de dar vuelta a la trilla* y *el cambón*; también en el portal u otro hueco similar se guardaban *la máquina limpiadora* y *la segadora*. En muchas casas había un cobertizo para guardar los aperos y los artefactos agrícolas. Las puertas están cerradas durante el día, es decir, arriadas; pero por la noche se trancan; las puertas del corral con un *tranco* o *tranca* que de ambas formas se dice.

Las casas solían tener un *corredor* al que se sube por una escalera con balaustre; la escalera tiene *basales*, *pasales* que sirven para apoyar.

Se come en la cocina salvo los días de fiesta. En la cocina se *pone lumbre* en el/ la *hornaz*; de *el/la hornaz* sale el *chipitel* que desemboca en la chimenea; en la chimenea están colgadas las *llares*; los trozos de un tronco que no se han quemado del todo se les llama *tizones*.

La lumbre se alimenta con *rajas* y *estillas* de leña de chopo, de ramas de encinas que se llaman *trampas* y de *vides*. Cuando se va al monte y se cortan *trampas*, es necesario *escañarlas* para poderlas cargar mejor. La leña quemada se convierte en brasas; al conjunto de brasas se le llama *borrajo* que se cogía con el *badil*, *badila* y la paleta y se metía en el brasero; cuando se consume el *borrajo* o las brasas, se convierten en *cernada*.

*Borrajo*: rescoldo.

*Cernada*: ceniza.

Trebedes, estrebedes: "trebede".

*Humarera* "humareda"

La lumbre se atiza con las tenazas y se aviva con el fuelle; cuando la lumbre es muy grande, se dice que hay una *lumbrada*; si hay mucho humo, se dice que *hay* una *humarrera que no hay quien pare aquí*. Sobre la lumbre, se colocan las *trébedes* que sirven para sostener las *tarteras* y *cazuelas*. Se puede uno *encisnar*<sup>9</sup> al realizar estas labores o al fregar esas *tarteras* o *cazuelas* que han estado puestas sobre la lumbre.

En la lumbre había siempre un puchero tapado y o *un pote* tapados con una *cobertera* que tenía agua caliente que se reponía según se iba sacando.

Abundan los *cestos* de mimbre y *capazos* que servían para llevar el *almuerzo*, comida o merienda al campo, a la era u otros usos.

En la cocina había unos *vasales*, que estaban adosados a la pared y abiertos, donde se colocaba los *cacharros*; existían También algunas alacenas. *Los cacharros* hay que ponerlos en *aborbo*, *enjuagarlos* con jabón, y *después esjuagarlos* con agua; se friegan en el *balde* o *en un barreñón*; después se ponen a *escorrer*; en la mesa se limpian con una *rodilla* .

*Los cacharros* de barro o de pocolana *se escachan*, se hacen cachos; *se esbocan* cuando se rompe el borde al fregarlos o si se caen.

En la cocina se colocaba un banco de madera con respaldo, el *escaño*; había También *banacas* y taburetes.

En la lumbre, sobre *las trebedes* se colocaba una *tartera de barro de pereruela* donde se hacían las patatas, sopas; la comida se podía *pegar*, es decir, agarrarse, y a veces *se arramaba* por estar muy llena; el comensal podía *pingarse* a causa de la lejanía de la tartera; las tarteras y cazuelas se rebañaban y se comían las rebañaduras; si había *moje*, se moja y se rebaña con el pan; se comía directamente de la tartera hasta hace unos cuarenta y tantos años. Hoy se sirve de la cazuela a los platos con la *caceta* .

En la casa, especialmente en la cocina, estaban los gatos que *miagaban*; se les llamaba *¡mis, mis, misín!* y se ahuyentaban con: *¡sape, sape fuera!*.

En la cocina general o en una cocina de horno estaba el horno para hacer el pan y la *masera* para *masar*; para ello se necesitaba *hurmiendo*<sup>10</sup>, *la pala para meter* y *sacar las hogazas*, *el rodo* para mover las brasas y atizar el fuego. Es necesario *arrojar* el horno, para hacer el pan.

Cuando se han hecho las hogazas, *se encetan*; el primer trozo que se parte de la hogaza se llama *carola* o *carolo* que de ambas maneras se dice; un *currusco* es un trozo de pan en el predomina la corteza.

De las vigas de la cocina están colgados los chorizos y la carne curada. En una parte del *doble* se extendía paja de un *encaño* de centeno sobre la que se extendían las uvas o bien se colgaban de las vigas más bajas o de unas cuerdas. El resto de la fruta se exten-

9 *Encisnarse*: mancharse con manchas negras.

*Cacharros*: vajilla.

*Aborbo*: remojo.

*Enjuagar, esjuagar*: lavar la vajilla.

*Rodilla*: paño de cocina.

*Arramar*: derramar.

*Pingarse*: pringarse.

*Miagar*: maullar los gatos.

10 *Hurmiendo*: fermento para el amasado de pan.

*Arrojar* el horno: calentarse.

*Rodo*: palo largo terminado en hierro que sirve para remover las brasas.

*Encetar*: empezar una hogoza.

*Encaño*: hacecillo de pajas de centeno.

*Macarse*: darse un golpe la fruta.

día también y alguna pera o manzana se podía pudrir pronto porque estaba *macada* o porque tuviese *coco*, es decir, oruga de la fruta.

Dando al corral o en un lugar contiguo a la casa principal, solía estar el pajar donde se guardaba la paja y la alfalfa.

En el corral estaba *el tenado* que es un leñar y solía estar apoyado a una tapia del corral en el aire; era donde se colocaba la leña.

En las casas, aparte de en las camas, se dormía antiguamente en *catres*, es decir, camas de hierro, y *jergones* que eran colchones rellenos de pajas u hojas

En las camas había también *cobertores*, es decir, mantas fabricadas artesanalmente y la *olmada* que así se le dice a la almohada y el almohadón (se dice olmadón) que es la funda que se pone a las almohadas.

## VOCABULARIO

En este apartado es en el que perviven más restos dialectales aunque los adelantos técnicos en el campo y los medios de comunicación contribuyen a una disminución gradual y continua.

A continuación expondré los vocablos recogidos de la letra -A- hasta esta fecha; en posteriores entregas se expondrá el vocabulario restante. Es necesario destacar que en el léxico recogido hay algunas palabras consideradas como vulgarismos, este tipo de palabras como *arbañil* “albañil”, *aujero* “agujero” se oyen en todas las hablas populares a lo que no es ajena nuestra habla, pero quiero señalar que alternan con las soluciones estándar que son mayoritarias.

### -A-

*Abalorios*: adornos hechos con baratijas que llaman la atención.

*Abarquillarse*: doblarse la madera.

*Abayonar*: hacer balyones o canteros a una finca.

*Abejarruco*: “abejaruco”.

*Abonao*: terreno que ha recibido el abono.

*Abono*: conjunto de excrementos de la ganadería que se destina al abonado del terreno; los fertilizantes se llaman mineral y químico .

*Aborbar(se)*: empapar(se), poner en remojo.

*Aborrecer*: abandono del nido cuando la pareja que cría en él descubre que alguien ha andado allí.

*Abrigada*: paraje resguardado de los vientos y del frío.

*Abrir*: se dice que abrió el cielo después de un periodo en que ha estado cubierto.

*Abultar*: parecer, aparentar para indicar cantidad.

*Abuyaco*: excrescencias que le salen a los robles en las ramas; servían para jugar los niños.

*Acabóse*: es el acabóse, es lo último, es el colmo

*Acaillardar*: enfermar las alubias y otros productos poniéndome de color amarillento y disminuyendo la cosecha.

*Acalorarse*: sofocarse.

*Acaloro*: sofoco, acaloramiento.

*Acangrenarse*: “gangrenarse”.

*Acarreo*: acto de acarrear; se refiere sólo al acto de traer los cereales a la era.

*Acarrear*: transportar en el carro los cereales desde las *tierras* a la era..

*Acarriar*: lo mismo.

*Acedera*: planta de sabor agrio que crece en las huertas y es comestible en ensaladas.

*Acelerarse*: ponerse nervioso, inquietarse.

*Acerandar*: cribar el trigo, otros cereales y legumbres para separar la paja del grano con la *ceranda* “zaranda”; voz del castellano antiguo que recogen la mayor parte de los trabajos sobre las hablas leonesas.

*Acertijo*: adivinanza.

*Acobardarse*: ponerse tímido ante personas extrañas, no atreverse a realizar una cosa, especialmente los niños.

*Acogolmar*: poner *cogolmo*, colmo a un recipiente, llenar un recipiente hasta desbordarse, especialmente referido cuando se carga un carro o remolque de remolacha, maíz, *abono* u otros productos por encima de los laterales.

*Acordarse*: darse cuenta uno de algo que se ha olvidado; vocablo que mantiene el significado medieval, lo mismo que la construcción sintáctica: *se me acordó la pala cuando estaba en la tierra*.

*Acotar*: poner un mojón en las fincas para que sean respetadas por los animales.

*Acribar*: cribar, pasar el grano por la criba.

*Acunar*: mecer.

*Achiperres*: mezcla desordenada de objetos diversos.

*Adán*: desidioso, perezoso, descuidado.

*Adil*: terreno sin cultivar; se le llama También terreno *perdido*.

*Adobe*: persona poco inteligente. Paralelepípedo de barro amasado con paja molida y secado al sol que se usaba para la construcción en las casas antiguas.

*Adrede*: a propósito, con premeditación, a posta.

*Afijado*: es una voz antigua occidental que alterna su uso con la estandar “ahijado”.

*Agadañar*: segar con la guadaña alfalfa, mies o hierba, “guadañar”.

*Agallas*: recursos suficientes para realizar algo.

*Agarrada*: pelea.

*Agarrao/do*: tacaño.

*Agavanza*: especie de zarza; el fruto es una boya de color anaranjado, a veces rojo pero no comestible; las utilizaban las niñas para hacer collares.

*Agradar*: dar una labor a la tierra con las gradas para eliminar hierbas, romper terrones y cubrir semillas; se conoce la otra acepción de ser amable.

*Agriarse*: ponerse ácido el vino.

*Agua* (peras de) peras muy sabrosas y blandas.

*Agua* (de bobos): lluvia menuda y suave; se le denomina También *mojabobos*.

*Aguacil*: “alguacil”.

*Agual*: abertura hecha en la regadera para que el agua penetre en la finca.

*Aguantar*: darse prisa, abreviar, hacer algo muy deprisa; se conoce También la acepción de resistir.

*Aguardar*: esperar: *aguarda a que acabe el trabajo*.

*Aguilón*: canalón que recibe el agua de dos vertientes del tejado y evacua mejor

*Aguilucho*: pollo del águila.

*Auzar*: “hozar” los cerdos.

*Ahuzar*: “aguzar”, afilar.

*Aire*: viento, palabra poco utilizada, se generalmente la palabra aire.

*Aire* (limpiar a) aventar con bieldos, por oposición a limpiar a máquina.

*Ajenijos*: “cenizos”, hierba que sale en los sembrados.

*Ajuares*: cosas mal ordenadas o mal puestas.

*Ajuntar*: ser amigos, admitir a un muchacho en un grupo de amigos.

*Alamares*: prendas de vestir raras.

*Ajustar*: ajustar a los pastores, criados.

*Albérchigo*: fruto muy sabroso parecido a los albaricoques.

*Alcagüete*: “alcahuete”.

*Alcol*: “alcohol”.

*Alfiletero*: tubito de madera de tapa enroscable en que las mujeres guardan las agujas de coser.

*Alforjas*: recipientes de lana o paño que llevan las caballerías.

*Almóndigas*: “albóndigas”.  
*Almorzar*: realizar la primera comida del día.  
*Almuerzo*: primera comida del día, de uso general en las personas de edad.  
*Aparagata*: “alpargata”.  
*Alpaca*: “paca” fardo de paja o alfalfa.  
*Alpistarse*: emborracharse.  
*Alredor*: “alrededor”.  
*Amagarza*: “magarza matricaria”.  
*Amañarse*: arreglarse para hacer una cosa.  
*Amedar*: hacer medas y montones.  
*Amentar*: recordar, mentar.  
*A modín*: muy despacio y sin hacer ruido.  
*A modo*: (locución) Adv. despacio, suavemente.  
*Amofecerse*: “enmohecerse”.  
*Amolar*: fastidiar, importunar. No se conoce el significado de afilar.  
*Amonarse*: agazaparse, esconderse.  
*Amorenar*: colocar en morenas las gavillas de mies segada.  
*Amoroso*: día húmedo por efecto del rocío o la niebla, pero templado y de suave temperatura de primavera u otoño.  
*Amoroso*: objeto o cosa suave y agradable al tacto.  
*Amorugarse*: ponerse hosco, malhumorado, hacerse una persona retraída y taciturna.  
*Andacio*: enfermedad o dolencia no localizada de índole leve, que adquiere características de epidemia.  
*Andrajos*: vestidos rotos y mal llevados.  
*Anguarina*: capa antigua con una capucha, con mucho vuelo y sin cuello.  
*Antiayer*: “anteayer”.  
*Antiojos*: “anteojos”.  
*Apalea*: (las nueces) hacerlas caer del nogal, golpeándolas con largas *latas* y varales.  
*Apalea*: (las habas): golpearlas cuando están extendidas en la era a fin de que los frijoles suelten el fruto.  
*Apalpa* “palpar”, tocar a tientas, en especial lo que no se ve.  
*Apamplarse*: quedarse atontado.  
*Apañado*: guardador, económico, persona muy hábil.  
*Apañar*: recoger lo que está en el suelo.  
*Apañar*: robar, coger lo que no es propio.  
*Aparejar*: poner el aparejo a una caballería.  
*Aparejo*: albarda que se adapta al lomo de la caballería y que se sujeta con la cincha.  
*Aparente*: se dice de alguien o algo que encaja bien con aquello a que está destinado.  
*Apartar*: separar algunos animales del grupo.  
*Apartar*: los frutos mejores para que se conserven en invierno.  
*Apartar* (la comida): servir la comida pasándola de la cazuela a los platos.  
*Apestañar*: “pestañar”.  
*Apipar*: comer demasiado.  
*apiporrar*: comer y beber en exceso.  
*apiterar*: hacer pequeños agujeros.  
*Apoquinar*: pagar inmediatamente.  
*Aposta*: adrede, por cabezonería.  
*Apoyo*: cuando la vaca da su leche de una manera continuada.  
*Proclamar*: “proclamar”, leerse en la parroquia los proclamos de dos futuros contrayentes de matrimonio que así se comprometían públicamente.  
*Apurarse*: darse prisa al realizar algo y la acepción preocuparse.  
*Aquella*: intención oculta; se utiliza para referirse a lo desconocido e incierto.  
*Arañón*: araña de patas largas.  
*Arbañal*: “albañal”, agujero por donde salen las aguas del corral a la calle.

*arbañil*: “albañil”.

*Arcadas*: sacudidas en el estómago que provocan el vómito.

*Arđinal*: tozo de terreno de regadío de mala calidad, al que es necesario regar muchas veces.

*Argaña*: “argaya”, las aristas de las espigas de los cereales.

*Arıcar*: cultivar superficialmente con objeto de quitar las malas hierbas de los surcos sin afectar al fruto.

*Arimar*: “arrimar”, acercar una cosa junto a otra.

*Armatoste*: “armatoste”.

*Aro*: parte periférica y metálica que rodea a la rueda del carro.

*Aruñar*: “arañar”.

*Aruñazo*: rasguño, arañazo.

*Arramar* “derramar”, esparcir por el suelo.

*Arrancar*: sacar de la tierra las habas, garbanzos, titos, patatas, remolacha cuando ya están maduros.

*Arrapar*: cortarse una cuerda y cortar al rape.

*Arrasar*: pasar el rasero cuando se medían los cereales.

*Arrascar*: “rascar”.

*Arrastraodo*: persona que anda muy atareada y no acaba a tiempo las tareas.

*Arrastrar*: recoger con el rastro las cañas de alfalfa o de cereales que han quedado dispersadas, o la trilla en la era.

*Arrastrar*: en el juego de naipes, jugar con las figuras que son *el triunfo* y obligar a los demás jugadores a hacer lo mismo.

*Arrear*: caminar deprisa.

*Arrear*: ir a la zaga de los animales para azuzarlos y conducirlos de un lado a otro. Lo contrario es *llamar*, yendo delante; otra acepción es la de “golpear”: *te arreo una que te vas a enterar de lo que vale un peine..*

*Arrente*: pegado al extremo de una cosa; segar arrente es cortar al rape.

*Arreos*: conjunto de atalajes para enganchar al carro las caballerías.

*Arriñoao/do/a*: persona que le duelen los riñones por exceso de trabajo.

*Arroba*: medida de peso, se usa sobre todo para indicar el peso de los cerdos.

*Arrodadura*: cada vez que se arroda una finca.

*Arrodador*: artefacto agrícola que sirve para allanar y moler los terrones. Consta de tres palos longitudinales de unos dos metros y medio unidos entre sí por otros atravesados que llevan muchos dientes o púas de hierro.

*Arrodar*: pasar el arrodador por las tierras aradas para allanarlas y desterronarlas.

*Arrojar*: poner el horno caliente hasta enrojecerlo.

*Arrojar*: brotar las plantas.

*Arrojo*: brote de cualquier planta.

*Arrollar*: adormecer, mecer a un niño.

*Arroñar(se)*: desmoronarse un cobertizo, casa vieja o bodega.

*Arrumiacos*: disculpas y evasivas para no hacer alguna cosa.

*Artesa*: recipiente para amasar y para poner la carne y las chichas del cerdo.

*Asparavanes*: aspavientos, gestos raros.

*Atartallar(se)*: hacer contusión o herida por la presión entre dos cuerpos duros.

*Atartallón*: acción y efecto de atartallarse fuertemente.

*Aterecido*: aterido, tener mucho frío.

*Atestar*: llenar un recipiente que tiene ya contenido dentro pero no está lleno: *atesta bien esos sacos de cebada.*

*Atiñuelarse*: enfermarse las alubias.

*Atontolinado*: atontado.

*Atravesao*: persona o animal de malas intenciones.

*Atropar*: juntar, reunir la mies segada en *morenas*.

*Atropila* persona que va recogiendo la mies segada.

*Atropos*: objetos en desorden, revoltijo de muchas cosas.

*Aujero*: “agujero”.

*Auzar*: “hozar” los cerdos.

*Avenencia*: pago que cobraba el barbero, médico y veterinario a los vecinos que se avenían o *iguaban* con él.

*Avenido*: quien paga la *avenencia*.

*Aviar(se)*: apresurar(se): apresurarse en lo que se está haciendo.

- B -

*Babera*: persona tonta.

*Babina*: barro fino y blando que pone el suelo resbaladizo.

*Bacillar*: viña, majuelo; se llama así a toda viña sea de *bacillos* o sea de *cepas*; también se denomina viña,

*Bacillo*: Vástago o renuevo de la vid.

*Badana (Untar)*: pegar a alguien.

*Badanas*: persona despreocupada y perezosa.

*Badil*: recogedor de metal para ceniza o brasas; especie de pala rectangular de chapa de hierro con bordes altos en tres de sus lados y abierta para el otro y va provisto de un mango también de hierro.

*Badolaque*: barro muy blando y ligero.

*Bailarina*: especie de pequeña peonza que se hacía con la mitad inferior de una bellota y se bailaba con los dedos.

*Bálago*: mies segada y no trillada sobre la que se lleva a cabo la trilla.

*Balancín*: palo de seis a nueve cms. de ancho y de una longitud variable según los usos; lleva dos argollas en los extremos donde se unen los tiros, y otra en el centro para enganchar el arado. la mullidora, etc.

*Baladstre*: barandilla que protege y limita la escalera.

*Balde*: recipiente de cinc, bastante grande, que se utilizaba para llevar la ropa a lavar al caño.

*Baldrogas*: “baldragas”, persona perezosa y descuidada, sobre todo en el vestir.

*Balero*: poco profundo.

*Ballón*: *cantero*, lomo de tierra que en las fincas y huertas separa entre sí los cuadros y rectángulos de hortalizas para que se puedan regar.

*Banastra*: “banasta”.

*Banco (de matar al cerdo)*: es una tabla gruesa con cuatro patas donde se coloca al cerdo para realizar las labores de la matanza.

*Bandera*: juego en el que se usa un pañuelo, que es la *bandera*; los jugadores en dos equipos tratan de robar la *bandera* antes de que lo roben los del equipo contrario.

*Banquilla*: cajoncillo en que se arrodillaban las lavanderas para no mojarse por delante cuando lavan..

*Barbada*: tocino de la parte inferior de la cabeza.

*Barbaridad*: (una) abundancia, mucho: *este año hay una barbaridad de frutas*.

*Barbilla*: variedad de trigo con aristas largas.

*Barbo*: se aplica al que golfea en sentido figurado, y al que es una buena pieza.

*Bartolo/a*: persona abandonada, despreocupada.

*Barcao*: conjunto de objetos, especialmente plantas, que caben bajo el brazo.

*Barreduras*: los restos de la trilla, parva o montón que han quedado en la era.

*Barreno*: agujero que aparece en el tronco de los árboles y en los frutos como la manzana; también se le llama a la larva que produce esas perforaciones.

*Barreñón*: vasija de barro sin asas, de forma troncocónica y de tamaño variable.

*Barrera*: lugar de donde se sacaba la arcilla para hacer los adobes.

*Barrial*: terreno fuerte y arcilloso.

*Barriguera*: correa que pasa, de una vara del carro a otra, por debajo del vientre de la caballería.

*Barriguera*: el tocino del vientre del cerdo.

*Barrilla*: botijo de barro en forma de ánfora con un pitorro y otra *boca* y asa en la parte superior. también las hay con una sola abertura angosta central y una o dos asas laterales. Se usa para mantener fresca el agua.

*Barrizal*: sitio lleno de barro.

*Barruntar*: presentir.

*Basal*: cada uno de los peldaños de la escalera. Se usa también *pasal*.

*Basto (no dar)*: no poder seguir el ritmo de quien lo realiza un trabajo.

*Belesa*: gusano blanco que aparece en la carne y en los jamones.

*Bertón*: brote o retoño de la berza.

*Berzal*: finca plantada de berzas que tienen buena presencia.

*Berrear*: “balar”. Dar *berridos* las ovejas y cabras.

*Berrido*: “balido” de las ovejas y cabras; tiene, pues, más extensión significativa que el castellano.

*Berzotas*: persona ignorante y simple.

*Bienda*: bienda para cargar o separar la paja; es un palo largo que lleva en el extremo *dientes* largos de madera.

*Biendada*: la paja que la *bienda* carga de una vez.

*Bien de*: gran cantidad, abundancia: *tiene bien de dinero*.

*Biendo*: bieldo que se utiliza para aventar la mies trillada y las legumbres. Instrumento agrícola compuesto de un mango largo, un travesaño en el extremo del mismo y en él seis *dientes* de madera.

*Bimar*: “binar”, arar la tierra después de haber sido relvada, es decir, por segunda vez.

*Bodorio*: “bodorrio”, boda con mucho rumbo.

*Bodrio*: bazofia y toda aglomeración de desechos.

*Bofes*: los pulmones del cerdo.

*Boja*: ampolla que sale en la piel a causa del roce de los instrumentos de trabajo, cuando aún no se ha hecho callo.

*Bolso*: bolsillo.

*Bollo*: chichón hecho en la cabeza.

*Bondo*: abondo, suficiencia en la realización de un trabajo; *dar bondo*: dar abasto.

*Boquerón*: especie de ventana del pajar por lo general sin marco por donde se meten la alfalfa y la paja.

*Borra*: heces y malezas del vino que quedan en la cuba después de la fermentación y trasiego del vino.

*Borrajo*: rescoldo, brasas de la lumbre.

*Boticas*: medicamentos.

*Botija*: vasija de hojalata para el aceite.

*Botoneras*: ojales

*Bozo*: “bozal”, tejido de alambre que se adapta y sujeta al hocico de los animales cuando trabajan para impedir que se lancen a comer.

*Bravo*: sarmiento que brota en la parte baja de la *cepa* y que se destruye porque chupa la savia de la misma; se le llama también *mamón*.

*Brisca*: juego de cartas.

*Broza*: conjunto de maleza que nace entre los cultivos.

*Bruja*: remolino del viento.

*Bucho/a*: cría de la burra; se les da este nombre mientras son aún mamones y acompañan a la burra a todas partes.

*Bufina*: brisa, airecillo frío, muy molesto en los días de invierno.

*Buraco*: agujero.

*Burbiones*: maderos de dos metros aproximadamente, con sendos agujeros en los extremos; se colocan en la parte trasera y delantera del carro; en ellos se introducen y sujetan las *pernillas*.

*Burgalés*: se llama así al viento frío que sopla de la parte de Burgos, es decir, del nordeste.

*Burra*: ampolla de la piel que se produce por el rozar continuado en la misma de algún objeto.

*Burreño*: macho o mula que son producto del cruce entre yegua y burro o caballo y burro.

*Burro*: caballete compuesto de dos brazos formando ángulo y varios travesaños usados para sostener un tablón que se utiliza como andamio en las obras.

- Cabás*: cartera del colegio de las niñas.
- Cabecear*: regar una finca unos metros por el lado opuesto al que se riega habitualmente.
- Cabecera*: parte del extremo de una finca que linda con otra o con el camino.
- Cabezorro*: trigo sin aristas en la espiga.
- Cabras*: rojeces que se forman en las piernas de las mujeres por permanecer mucho tiempo cerca del brasero.
- Cacagüé*: cacahuete.
- Caceta*: cacillo con un mango largo que sirve para sacar comida de un recipiente, especialmente para *apartar* la comida.
- Cachapo*: hueso para llevar la piedra de afilar.
- Cachete*: bofetada.
- Cacho*: trozo, pedazo de cualquier objeto que se rompe en pedazos.
- Cachusca*: catiusca, bota de goma.
- Caer*: derramarse, dejar caer.
- Cagaprisas*: persona que va corriendo a todas partes.
- Cagalita*: cagarruta. Excremento del ganado lanar y de los conejos y cabras.
- Cagueta*: diarrea de los animales.
- Cagueta*: vocablo despectivo que se aplica a los cobardes
- Caja*: ataúd.
- Cal (el)*: “la cal”; alterna el uso.
- Calabaza*: cubo de la rueda del carro donde convergen los radios.
- Calamustiar*: ponerse mustias las plantas, “calamostiar”.
- Calarse*: mojarse un objeto o persona totalmente.
- Caldero*: cubo.
- Caldillo*: enfermedad de algunas plantas.
- Calduciar*: andar revolviendo y mezclando las cosas.
- Cama*: en la expresión  *echar cama*; Paja que se echa en los establos para hacer estiercol y para que descansen el ganado. Se dice también *sacar la cama* para sacar el estiercol.
- Cama*: huella que en la tierra deja el animal después de pernoctar o descansar, especialmente cuando se trata de las liebres.
- Camada*: el conjunto de las crías de un mismo parto.
- Camba*: “cama” del arado; parte curva del arado en la que se encajan el dental, la reja y la mangera.
- Cambón*: aparvadero. Herramienta para *apañar* la mies trillada en montones o *parvas*; es un madero de unos dos metros y medio de largo por uno de alto y de unos cinco centímetros de grueso, arrastrado por la pareja de vacas o por las caballerías.
- Cambricia*: escarcha que se produce en los días de mucho frío.
- Camella*: gamella, arco que forma el yugo en cada uno de los extremos y que se ajusta a la cabeza del ganado.
- Camellón*: arco del yugo, un poco más grande que la camella, que se utilizaba cuando trabajaba un animal solamente.
- Camino de Santiago*: Vía Láctea.
- Camuñas*: personaje legendario con el que se asustaba a los niños.
- Canales*: las tejas boca arriba de los tejados.
- Canalón*: tejas de mayor tamaño que las demás.
- Cancilla*: armazón de madera formado por tablas entrecruzadas que sirve para separar o guardar las ovejas.
- Cancillar*: corral móvil hecho con cancillas.
- Cancina*: oveja de un año.
- Candela*: lumbre.
- Candonga*: pelandusca, meticona, que sale mucho.
- Canelo*: (*hacer el*) : hacer el tonto.
- Canero*: cada uno de los dientes caninos, colmillo.
- Cangilón*: recipiente metálico que en las norias recoge el agua del pozo y la saca a la superficie.

*Cangrena*: pronunciación general de “gangrena”.

*Canilla*: espinilla, la parte anterior de la pierna humana.

*Canilla*: “espita”, especie de palo corto con estopa que en las cubas y cubetos sirve para tapar la pequeña abertura redonda por donde se saca el vino.

*Cantarilla*: “alcantarilla”.

*Cántara*: recipiente de hojalata que servía para transportar la leche de las ovejas; es alta con un asa y terminaba en una boca pequeña.

*Cántaro*: recipiente de barro para el acarreo del agua; tiene la misma forma exterior que la cántara.

*Cántaro*: medida de líquidos equivalente a de dieciséis litros.

*Cantazo*: golpe que se da o se recibe al lanzar un guijarro.

*Cantero*: caballón, lomo de tierra que en las fincas separa entre sí rectángulos de hortalizas para poder regarlos.

*Canto*: guijarro, piedra de tamaño mediano de forma redondeada.

*Cantuda*: almorta, planta y leguminosa que se sembraba antiguamente.

*Canzoncillos*: “calzoncillos”

*Cañada*: médula de los huesos.

*Cañamón*: plumas de los pájaros recién nacidos, y las que quedan después de haber pelado una gallina o pollo.

*Cañizada*: carga de un carro, preferentemente de paja.

*Capador*: castrador.

*Capar*: castrar.

*Capazo*: capacho, especie de serilla de palma utilizada como bolsa de compra.

*Capital*: riqueza en tierras.

*Carámbaro*: hielo que se forma en los charcos..

*Carajón*: cagajón, excremento de las caballerías.

*Carbonero*: nombre de pájaro muy común de la especie del paro.

*Carbuero*: caldero grande que se cuelga en la chimenea de la cocina y sirve para cocer hortalizas a los cerdos y para otros usos. Se le denomina también *calderón*.

*Carcaño*: talón, *zancajo*.

*Careta*: res que tiene una mancha alargada y grande en la frente.

*Carga*: medida de superficie que viene a equivaler a una hectárea.

*Cargadero*: viga de madera de la misma anchura que la pared que se coloca sobre las marcos de puertas y ventanas.

*Cargarse*: se dice del árbol que tiene mucha fruta.

*Carguero*: comprador de hortalizas y fruta.

*Carguillas*: armazón de mimbre para transportar nabos, remolacha y otros productos sobre el lomo de las caballerías.

*Carnuchas (en)*: pájaro todavía sin plumas.

*Carola*: empezadura, cantero del pan.

*Carraca*: instrumento para hacer ruido que se emplea en la Cuaresma. Es un mazo pequeño de madera que va montado sobre un tablero; al agitar el tablero, el mazo golpea a un lado y otro de su eje describiendo un arco de 360 grados.

*Carracón*: parecido a la carraca pero más grande.

*Carranca*: “carlanca”, collar de cuero erizado de pds metálicas que se coloca a los perros para defenderlos del lobo.

*Carrera*: fila de granos de la espiga.

*Carretada*: cantidad de algo con que se llena un carro.

*Carretillo (el)*: la “carretilla”; tiene uso general masculino.

*Carrillada*: bofetón, cachete fuerte dado en uno de los carrillos.

*Carrilleras*: mandíbulas de los animales, especialmente de los cerdos.

*Carrillo*: mejilla.

*Carro*: carretón para los niños pequeños..

*Carro*: Osa Mayor.

*Carruchao*: carro que va poco cargado.

*Casas* ( sembrar a) es hacerlo a golpe.  
*Cascabelillo*: especie de ciruela pequeña de color morado, prácticamente desaparecida.  
*Casca*: corteza de los árboles y otros frutos..  
*Cascabuyo*: envoltura de las legumbres, *cantudas*; también se le llama *casullo*.  
*Cascajal*: paraje en el que hay muchos cantos, guijarros.  
*Cascar*: hablar y pegar a alguien.  
*Cascarria*: excrementos del ganado que quedan adheridos a la lana o el pelo.  
*Castañazo*: golpe.  
*Catre*: nombre de las camas antiguas de hierro.  
*Cavijal*: instrumento metálico para enganchar el trillo.  
*Cebón*: cerdo al que se engorda para matarlo.  
*Cebolla*: alcachofa de la manguera de los motores de riego.  
*Cebollín*: las plantas pequeñas de las cebollas.  
*Celar*: retroceder los animales enganchados al carro u otro apero agrícola .  
*Celemín*: medida de áridos y de superficie.  
*Celpa*: paliza.  
*Celpa*: “felpa”.  
*Cencerrada*: broma que se hacía a los novios, especialmente cuando eran viudos o mayores.  
*Cencerro*: persona que habla con poco juicio  
*Cepa*: la raíz y las vides o sarmientos.  
*Cera*: “acera”.  
*Ceranda*: “zaranda”, criba hecha con un aro de madera en el que se coloc un trozo de piel con agujeros redondos, empleada para *acerandar* cereales y legumbres.  
*Cerezal (el)*: voz que alterna con “cerezo”.  
*Cernada*: ceniza que queda en el lugar donde se ha puesto la lumbre y en los braseros después de apagado el fuego.  
*Cerras*: tiras de cuero que cuelgan de las *melenas* y tapan la cara de las vacas para librarlas de los insectos.  
*Cerrajina*: destrozo, daño.  
*Cerro*: *ballín*, *caballón*, lomo de tierra que en las fincas separa trozos entre sí.  
*Cesto*: recipiente pequeño de mimbre más ancho que alto, con un asa en medio de la parte superior que servía para llevar la comida y otros usos.  
*Cielo ( de la boca)*: paladar.  
*Ciembrera*: “fiambreira”.  
*Ciernes*: proceso de floración de las plantas de la vid.  
*Cierzo*: golpe de agua y viento fuerte y frío.  
*Cincho*: encella, molde de esparto para hacer quesos.  
*Cintazo*: golpe dado con el cinturón.  
*Cipizape*: alboroto.  
*Cirojal (el)*: “ciruelo”.  
*Cisgar*: “fisgar”.  
*Cisgón*: “fisgón”.  
*Cobarde*: tímido.  
*Cobertera*: tapadera de cualquier vasija de las usadas en la cocina.  
*Cobertor*: manta de lana fabricada artesanalmente.  
*Coco*: oruga de la fruta.  
*Cocoso*: se dice de cualquier fruta atacada por las orugas.  
*Cocotazo*: golpe dado en la cabeza.  
*Cocote*: “cogote”.  
*Cochín*: cerdo pequeño.  
*Cocho/a*: cerdo/a.  
*Coger*: recolectar, recoger como cosecha.  
*Coger*: en los animales mantener cópula el macho con la hembra.

*Cogolmo*: colmo, lo que sobresale por encima de los bordes, especialmente del carro, “colmo”:  
*acogolmanos el remolque y trajimos mucho maíz.*

*Collerín*: collar de cuero que se coloca en el pescuezo de las caballerías cuando realizan labores agrícolas.

*Comigo*: conmigo..

*Comisquear*: “comisquear”, comer desganadamente.

*Comparanza(en)*: en comparación.

*Comporta*: “compuerta”, utilizada para cerrar el canal y poder regar.

*Concha*: pedazo pequeño de jabón común cuando ya no sirve para lavar la ropa y se destina a otros usos.

*Confites*: bolitas dulces de colores que los padrinos del recién bautizado *tiran* para los niños al salir de la iglesia.

*Conrobla*: alboroque, agasajo despues de ajustar un trato.

*Consumido*: persona muy delgado.

*Contra*: cerca de ,al lado de.

*Contra más*: “cuanto más”.

*Coquera*: corte redondeado producido en la cabeza.

*Coracho*: cuero del tocino.

*Corajina*: cabreo, berrinche.

*Cordel*: cuerda más delgada que la sogá.

*Cornales (las)*:coyundas, tiras largas de cuero utilizadas para sujetar la cabeza de las vacas al yugo.

*Cornejal*: esquinas inferiores de sacos, costales, quilmas y alforjas.

*Corte*: el sitio donde se llega con el trabajo empezado en las fincas.

*Corral*: espacio descubierto en la trasera de una casa donde están las cuadras.

*Correate*: intermediario en las ventas.

*Corredor*: galería abierta adosada a una o dos paredes del patio o del exterior de la casa.

*Coscarones*: trocitos de grasa, que quedan como residuos sólidos después de derretida aquella en una caldera; mezclados con miga de pan y azúcar constituyen el plato también llamado *coscarones*.

*Coscojo*: cierta hierba mala que nace entre los cereales.

*Coscuta*: planta parásita de la alfalfa que se extiende a ras de suelo en grandes manchas en forma redondeada y que destruye la alfalfa.

*Cosquiñas*: “cosquillas”.

*Cotra*: suciedad, capa sucia que se acumula en la piel por falta de limpieza.

*Cozarse*: rascarse con el cuerpo sobre un objeto.

*Cribo*: criba de alambre fina.

*Cuantos(que)*: apenas, enseguida; con el mismo significado se usa también *en cuantos que*.

*Cuadra*: establo.

*Cuarta*: palmo, juego de chicos consistente en tirar monedas contra una pared, tratando de que caigan a una cuarta de una de las monedas de los rivales, las cuales están ya en el suelo.

*Cuartal*: pan de un cuarto kilo fabricado en tahonas.

*Cuartermarse*: estropearse el corte de la guadaña.

*Cuarterón*: un pequeño cuadro ( la cuarta parte) situado en la parte alta de la puerta.

*Cuartia*: *echar cuartia, poner cuartia*; enganchar a los carros una segunda pareja de refuerzo cuando una sola no puede con la carga o el carro se ha atascado.

*Cuartillo*: medida de capacidad que equivale aproximadamente a medio litro.

*Cuartones*: vigas de madera de la techumbre del tejado.

*Cuatro pies(a)*: ir a galope el ganado caballar.

*Cubeto*: cuba pequeña para vino.

*Cubrir*: operación agrícola que consiste en realizar una arada para tapar las semillas que previamente se han esparcido por el surco o por la tierra.

*Cubrirse*: en los animales, mantener cópula el macho con la hembra..

*Cuco*: “cuclillo”.

*Cucuyada*: cogujada.

*Cuchiflitos*: menudos preparados en la sartén.

*Cuete*: “cohete”.

*Cuentero/a*: chismoso/a.

*Culebrina*: descarga eléctrica que en las tormentas cae en zig-zag.

*Culebrón*: herpes zóster.

*Culos*: las hojas de las remolachas que quedan al *escular*.

*Cumbre*: pared de separación entre dos casas.

*Cundir*: se dice de cosas que dan mucho de sí.

*Cura*: secado de los productos del cerdo, como chorizos o jamones; también se dice del queso y otros alimentos.

*Curarse*: secarse ciertos productos agrícolas.

*Curao*: en su punto; se dice de algunos productos.

*Curro*: pato.

*Currusco*: cantero, *carola*, empezadura del pan

- CH -

*Chafallas*: persona que hace las cosas sin poner atención en ello.

*Chafullero/a*: chapucero/a, que lo hace todo deprisa y mal.

*Chaguazal*: terreno pantanoso.

*Chalina*: bufanda pequeña.

*Chamizo*: chozo, caseta, edificación de poca consideración.

*Chamuscar*: quemar el pelo a los cerdos después de matarlos.

*Chancros*: botas con el piso de madera y el resto de cuero.

*Chaparrojo*: de poca estatura.

*Chaparro*: se aplica a personas de baja estatura pero ancho de tórax.

*Chapas*: (juego de las) consistía en sacar de un círculo cerrado, trazado en el suelo, unas monedas mediante el golpe certero de la peonza. Otra acepción es la aplicada a las monedas de cobre usadas en el juego de las chapas. Con las monedas tiradas al alto se juega el dinero a cara o cruz; este juego se practica en Semana Santa.

*Chapazal*: terreno cargado de agua.

*Chaperón*: desperfecto pequeño en la vivienda.

*Chapicar*: salpicar con agua.

*Chapuzar*: salpicar con agua intensamente.

*Chapuzo*: riego muy abundante dado a una finca.

*Chaveta*: loco, ido, con el juicio perdido; también barrita de hierro doblada en un extremo y que sirve para mantener cerradas las puertas y las ventanas.

*Chepa*: joroba.

*Chepudo*: jorobado.

*Chichas*: carne de cerdo picada y adobada.

*Chifla*: especie de flauta.

*Chiminea*: “chimenea”.

*Chinarro*: cascajo.

*Chinarral*: terreno que abunda en *chinarro*.

*Chinche*: que se enfada con facilidad.

*Chinche* (el): la chinche.

*Chinchón*: “chichón”.

*¡Chino!, ¡chino!*: voces para llamar y conducir a los cerdos.

*Chipitel*: “chapitel” Todo el conjunto de la chimenea de la cocina de leña, que consta de la chimenea propiamente dicha y la campana.

*Chirlato*: broma que hacían los mozos del pueblo y que consistía en un animal imaginario que cazan de noche para engañar al forastero que llega al pueblo por primera vez; son piedras que meten en el saco por el que tira el nuevo cazador sin que él las vea. Se decía *cargar con el chirlato*.

*Chiscar*: encender una cerilla o el encendedor.

*Chispa*: sinónimo de *rayo* y *relámpago*.

*Chispoleta*: vivaracha, despierta.

*Chisquero*: mechero, encendedor.

¡*Chito!*: voz para espantar y ahuyentar a los perros.

*Chivo*: macho adulto de la cabra.

*Chola*: denominación jocosa de la cabeza.

*Chorra*: suerte, fortuna.

*Chorromorro*: juego de chicos muy practicado en el tiempo libre. Los participantes se dividían en dos equipos; a uno de ellos, después de echar a suertes, le tocaba *ponerse*; entonces el primero del equipo se coloca de pie y mirando para los que saltan; los demás se agachan metiendo la cabeza entre las piernas del que está colocado antes que él. El otro equipo saltaba y debían subir todos sus componentes a las espaldas de los que estaban agachados; si no era así, se tenían que poner inclinados; pero si se ponían todos encima, uno de ellos hacía una figura con los dedos y recitaba una cantinela; los que estaban abajo debían acertar cada era la figura que el otro había hecho con los dedos y, si aciertan, ganan y se ponen los otros debajo y, si no aciertan, siguen hasta que tengan suerte y acierten.

*Chota*: persona con poco juicio: *déjame en paz, que estás como una chota*.

*Choya*: corneja.

*Chozo*: aposento rústico hecho con palos y ramas en las eras durante el verano, y también en alguna finca para recogerse del calor o la lluvia y para guardar los aperos de labranza.

*Chufra*: “chufa”, fanfarronería.

*Chumarro*: trozo pequeño de carne de cerdo para asar.

*Chupa*: mojadura involuntaria fuerte, producida por la lluvia

*Chupar*: absorber el abono la tierra.

*Chupeta (la)*: el chupete.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO CANDELERO, D. (1976): “Léxico de uso doméstico en el leonés oriental”, en *Tierras de León*, Nº 23, año XVI. 30 de junio de 1976.
- (1984): *El habla de Bercianos del Real* (León). *Estudio sociolingüístico*. León, Institución “Fray Bernardino de Sahagún” de la Excma. Diputación de León, 1984.
- ALARCOS LLORACH, E. (1974): *Fonología española*, Madrid, Ed. Gredos, 4ª edición.
- (1982): *El español, lengua milenaria*. Valladolid, Ámbito Eds.
- ALCALÁ VENCESLADA, A. (1980): *Vocabulario andaluz Madrid*, Ed. Gredos.
- ALONSO GARROTE, S. (1947): *El dialecto vulgar leonés hablado en la Maragatería y Tierra de Astorga*, Madrid, CSIC, Instituto “Antonio Nebrija”, 2ª EDICIÓN.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, G. (1985): *El habla de Babia y Laciana*, Eds. Leonesas, S.A. (1ª publicación: Madrid, 1949, RFE, ANEJO XLIX).
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ CAÑEDO, J.: “El habla y la cultura popular de *Cabrales*”, Anejo LXXVI de la R. F. E., MADRID, 1963.
- ÁLVAREZ TEJEDOR, A. (1986): Aproximación al estudio del léxico rural de la provincia de Zamora”, Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos FLORIÁN DE OCAMPO, (CSIC). Excma Diputación de Zamora.
- 1989: *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona Este de la provincia de Zamora*. Eds. Universidad de Salamanca, Colegio Universitario de Zamora.
- ALVAR, M. (1973): *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*, Madrid, Ed. Gredos, 2ª edición.
- 1974: “*Atlas lingüístico de España y Portugal*, cuestionario publicado por el Departamento de Geografía Lingüística, Madrid.
- ALVAR, M. (Director): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Ariel Lingüística, Barcelona, 1996.
- BAZ, J.Mª. (1976): “El habla de la Tierra de Aliste”, Madrid, RFE, ANEJO LXXXII.

- BEINHAUER, W. (1978): *El español coloquial*, tercera edición aumentada y actualizada, Ed. Gredos (Madrid).
- BORAO, D. J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Excma Diputación de Zaragoza.
- BORREGO NIETO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Eds. Universidad de Salamanca.
- (1983): *Norma y dialecto del sayagués actual*, Salamanca, Eds. Universidad de Salamanca.
- *El habla de Villadepera*, Investigación inédita.
- BUSTOS TOVAR, E. de (1960): “Estudios sobre asimilación y disimilación en el Ibero Románico”, Madrid, RFE, ANEJO LXX.
- CABAÑAS, C. (1986). “Aproximación al dialecto leonés de Zamora ciudad”, Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos, FLORIÁN DE OCAMPO. Excma Diputación Provincial de Zamora.
- CASARES, J.: *Diccionario ideológico de la Lengua Española*, Barcelona, Ed Gustavo Gili (2ª ed. puesta al día).
- CONTRIBUCIÓN LINGÜÍSTICA DEL MAGISTERIO, en RDTP XVII, págs 180-183 y XVIII, págs 548-572.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (6vols), Madrid, Ed. Gredos, 1980-1983.
- COSERIU, E. (1967): *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Ed. Gredos, 2ª Ed.
- (1988): *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Ed. Gredos, reimpresión de la 3ª Ed. (1978).
- DÍEZ SUÁREZ, Mª S. (1994): *Léxico leonés*, Eds. Universidad de León, Secretaría de Publicaciones.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Á. R. (1957) *El habla y cultura popular de Oseja de Sajambre*, Oviedo.
- FUENTE FERNÁNDEZ, J.(1985): “El habla de Tierra de la Reina”, León (Contribución al dialecto leonés); Revista de la Tierras de León, Nº 49, año XXV. 30 de junio de 1985. y Nº 60 del 30 de septiembre de 1985.
- GARCÍA BERMEJO, S.: “Contribución al vocabulario de Tierra de Campos”, en RDTP, II, págs. 474-488.
- GARCÍA DE DIEGO, V: “Voces a los animales”, en RDTP, XVIII, págs 289-338.
- GARCÍA REY, V. (1931): *Vocabulario del Bierzo*, Madrid, Archivo de Tradiciones Populares, IV.
- GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (1986): “Vocabulario tradicional de la vid y el vino en el habla de Toro. Su carácter dialectal”, en el Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos “FLORIÁN DE OCAMPO. Excma Diputación Provincial de Zamora, págs. 265-282.
- (1990): *Palabras y expresiones en el habla de Toro*, (Zamora),. Ed. Colectivo Cultural Bardales (Zamora).
- GONZÁLEZ LARGO, F. (1969): “Vocabulario de uso frecuente en la montaña leonesa”, en RDTP, XXV, págs 385-361.
- INDURÁIN, F.(1976): “Notas sobre el habla de Benavente “, en RDTP XXXII, 1976, págs. 567-577.
- LAMANO y BENEITE, J. de (1989): *El dialecto vulgar salmantino*, Eds. de la Excma. Diputación Provincial de Salamanca. Reedición de 1915.
- LAMÍQUIZ, V.(1975): *Lingüística española*, U. de Sevilla, 5ª ed.
- LAPESA, R. (1986): *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Ed. Gredos. Reimpresión de la 9ª ed. de 1981.
- LÁZARO CARRETER, F. (1968): *Diccionario de Términos Filológicos*, Madrid, tercera edición corregida. (1ª ed. de 1953).
- LEÓN, V. (1981): “*Diccionario de argot español*”, Alianza Editorial, Madrid.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.(1947): *Estudio sobre el habla de la Ribera*, Salamanca, Colegio Trilingüe de la Universidad (CSIC).
- MADRID RUBIO, V. (1985): *El habla maragata*. (Contribución a su estudio), León.
- (1985): “Contribución al estudio del léxico de Corullón”, en Tierras de León, Nº 61, año XXV, 31 de diciembre de 1985.
- MARCOS MARÍN, F. (1990): *Curso de Gramática Española*. Ed. Cincel-Kapelusz, Madrid.
- MARTINET, A. (1968): *La lingüística sincrónica*, Madrid, Ed. Gredos.
- (1984): *Elementos de lingüística general*, Madrid, Ed. Gredos, 3ª edición revisada.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. “*El dialecto leonés*”, (1962), Oviedo, IDEA.
- (1976): *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 8ª Ed.

- (1977): *Manual de gramática histórica*, Madrid, Espasa-Calpe, 15ª edición.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1993): *Diccionario de las hablas Leonesas* (León, Zamora y Salamanca), Eds. Montecasino (Zamora).
- MILLÁN URDIALES, J. (1966): *El habla de Villacidayo*, Madrid, BRAE, ANEJO XIII.
- MOLINER, M. (1979): *Diccionario de uso del español*, (2 vol.), Madrid, Ed. Gredos.
- MOLINERO, M. (1961): “Algunas voces de Zamora”, en RDTP, XVII, Cuaderno 3, págs. 374-383.
- MORALEJO LASSO, A. (1977): *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela, Ed. Pico Sacro.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (1968): “Los prefijos dix-, ex- en las hablas leonesas”, en ACTAS IV 8 XI *Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*; publicado por A. Quilis en RFE, ANEJO LXXXVI, págs. 2023-2032, Madrid.
- NUEVO CUERVO, L.C.: *El habla del Órbigo* (Aspectos fonéticos desde una perspectiva dialectológica), en Estudios Humanísticos, Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras (1994).
- *Investigación sociolingüística del léxico de la Ribera del Órbigo*, 1993, Colección Vitor, Eds. Universidad de Salamanca.
- “El Vocabulario del Órbigo desde un punto de vista geográfico”, en BRIGECIO, Revista de estudios de Benavente y sus tierras. Centro de Estudios “Ledo del Pozo”, n.º. 7, 1997, Benavente (Zamora).
- QUILIS A. y FERNÁNDEZ, A.: *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, CSIC, Instituto de Filología, 12ª Ed. revisada y aumentada.
- PUYOL, J. (1960): “Glosario de algunos vocablos usados en León”, REVUE HISPANIQUE XV, 1-8.
- RATO y HEVIA, A. de: *Diccionario bable*, Ed. Planeta. Nueva edición del Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, Madrid, 1981.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, (1986), Madrid, Espasa-Calpe, 11ª edición de la 1ª Ed. de 1973.
- (1994): *Diccionario de la Lengua Española* (1992) (2 vol.), Madrid, Espasa-Calpe, 21ª Ed.
- (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1ª Ed.
- REGUERAS, I. (1985): “Denominaciones locales de diferentes especies zoológicas de la provincia de Zamora”, Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos FLORIÁN DE OCAMPO, (CSIC), Excma. Diputación de Zamora, págs. 107-113.
- RUBIO ALVAREZ, F. (1956): “Vocabulario del Valle Gordo” (León), en RDTP, XII, Cuaderno 3º, págs. 235-257.
- (1961): “Vocabulario del Valle Gordo” (León), en RDTP, XVIII, Cuaderno 3º, págs. 264-320.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, I. (1966): “Vocabulario de la comarca de Medina del Campo”, en RDTP, XXII, Págs. 239-303.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P. (1928): “El habla de Cespadosa de Tormes”, en RFE, XV, Cuaderno 2º, págs. 131-172 y Cuaderno 3º, págs. 244-282.
- SECO, M. (1989): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 3ª reimpresión de la 9ª edición revisada.
- VILLAR JUNQUERA, M. (1986): “Estudio y clasificación de la toponimia de Melgar de Tera y Pumarejo de Tera” (Zamora), Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos FLORIÁN DE OCAMPO (CSIC). Excma Diputación Provincial de Zamora, págs. 293-312.
- ZAMORA VICENTE, A. (1974): *Dialectología Española*, Madrid, Ed. Gredos, Reimpresión de la 2ª edición muy aumentada
- “Leonesismos en el extremeño de Mérida”, RFE XXIV (1942), 89-90.